

ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА И ПРОБЛЕМЫ ОБУЧЕНИЯ ПЕРЕВОДУ

С точки зрения коммуникативной теории определяются основные функции перевода и критерии его качества. На основе их анализа формулируются требования, предъявляемые к качественному переводу. Авторы рассматривают особенности преподавания перевода в сравнении с преподаванием других аспектов иностранного языка и дают практические рекомендации.

Ключевые слова: перевод, теория, обучение, коммуникация.

Translation: theory and teaching. SVETLANA I. LATYSHEVA, SERGEY V. ROMANOV (Faculty of Foreign Languages, Sophia University, Tokyo, Japan).

The main functions of translation and criteria for its quality are determined from the point of view of communication theory. The authors form the main standards for a good-quality translation.

They consider peculiarities of translation teaching as compared to the teaching of other aspects of foreign languages, and provide some practical recommendations for teaching translation.

Key words: translation, theory, teaching, communication.

Современную эпоху с полным правом можно назвать эпохой глобализации. Несколько последних десятилетий кардинально изменили картину мира: исчезли одни и появились другие страны; государства, бывшие когда-то «закрытыми», открылись для мира; процессы интернационализации производства, рынков сбыта, рынка труда, финансовой сферы приобрели невиданный размах. Благодаря этому во много раз увеличилось объем и интенсивность контактов между людьми из разных стран во всех сферах их деятельности.

Процессы глобализации породили потребность для множества людей, чем бы они ни занимались, овладеть средствами общения с представителями других народов. Отсюда огромный спрос на специалистов, владеющих иностранными языками, знание которых становится не просто преимуществом, но необходимым условием для успешной деятельности во многих областях. Если еще 20–30 лет назад на человека, знающего иностранный язык, смотрели с большим уважением, то теперь при приеме на работу как в частные компании, так и в государственные учреждения, знание по крайней мере английского языка рассматривается как нечто само собой разумеющееся, и от кандидатов часто требуется владение двумя, а иногда и тремя языками.

Отвечая на эти потребности, многие образовательные учреждения во всех странах стали готовить специалистов разных областей со знанием иностранных языков. Увеличилось и число студентов, специализирующихся собственно на изучении иностранных языков.

Преподавание иностранных языков предполагает комплексный подход, когда в процессе обучения уделяется внимание всем теоретическим аспектам того или иного языка, его фонетики, лексики, грамматического строя и др. Это дает студентам разносторонние знания в области иностранного языка. Но в процессе обучения необходимо уделять значительное внимание и прикладным навыкам, тому, что называется «владением» языком. Среди этих навыков – умение выражать свои мысли на иностранном языке в устной или письменной форме, способность свободно общаться с носителями того или иного языка.

Особое место среди практических навыков владения иностранным языком занимают навыки перевода. Специалисты-переводчики необходимы во многих сферах международных контактов, и владение навыками перевода оказывается очень полезным в практической работе выпускников языковых отделений и кафедр как в государственных или культурных организациях, так и в частных коммерческих компаниях. Поэтому обучению этим навыкам должно уделяться серьезное внимание в комплексном процессе обучения иностранному языку.

Вопросам о том, чем искусство перевода отличается от «обычного владения» иностранным языком и, соответственно, о том, какие особенности должно иметь обучение искусству перевода, и посвящена настоящая статья.

В первую очередь необходимо рассмотреть вопрос о том, что, собственно, такое перевод и чем переводчик отличается от обычного человека, владеющего двумя (или несколькими) иностранными языками. Отсюда неизбежно следует вопрос об оценке качества перевода: что следует считать «хорошим» переводом и что – «плохим». Это имеет прямое отношение к преподаванию, ведь необходимо учить студентов навыкам «хорошего» перевода. Далее мы перейдем к обсуждению

общих проблем методологии перевода, а от них к более частным вопросам обучения навыкам устного и письменного перевода.

Следует отметить, что большинство этих вопросов давно обсуждается специалистами по переводу во всем мире. Однако систематизация знаний о переводе, начало построения теории перевода относятся к совсем недавнему прошлому. Поэтому практически по всем аспектам теории перевода до сих пор ведутся дискуссии и не существует каких-то устоявшихся общепринятых взглядов на них. Ниже мы будем приводить различные, иногда противоречащие друг другу мнения разных специалистов на вопросы, связанные с теорией перевода.

Начнем с того, **что такое перевод**. Во-первых, любой перевод – это, несомненно, вид общения людей, коммуникации. Вне общения невозможно представить себе необходимости в переводе. Во-вторых, это вид общения с использованием как минимум двух языков – то есть это вид межъязыкового общения. Конечно, человек, владеющий несколькими языками, на дипломатическом приеме или научной конференции, в письмах на разных языках тоже общается с коллегами, переходя с одного языка на другой, но такие формы межъязыкового общения, очевидно, нельзя считать переводом.

Перевод призван обеспечить возможность общения людям, не владеющим языками друг друга, будь то непосредственное общение или восприятие текста, написанного автором на другом языке. Таким образом, существенным отличием перевода от других видов межъязыкового общения является то, что перевод имеет функцию межъязыкового посредничества, то есть находится между источником сообщения и его реципиентом. Но и здесь необходимо отграничить перевод от других видов межъязыкового посредничества. Например, в случае, если иностранный турист просит гида или портье в гостинице узнать, какие спектакли идут сегодня вечером в театрах, общение туриста через гида или портье с администраторами театров будет, несомненно, межъязыковым посредничеством, но также несомненно не будет являться переводом. Аналогично нельзя, на наш взгляд, считать переводом составление реферата или аннотации статьи или книги на иностранном языке.

Разница между межъязыковым посредничеством, описанным выше, и переводом заключается в соотношении сообщения на переводящем языке (далее по тексту ПЯ) с сообщением на исходном языке (далее ИЯ), то есть с оригиналом. Связь перевода с оригиналом намного теснее, чем при аннотировании, реферировании или устном посредничестве, о котором говорилось выше. Согласно В.Н. Комиссарову, перевод – это вид языкового посредничества, всецело ориентированный на оригинал [5, с. 42]. Таким образом, задача перевода – создать на ПЯ текст или сообщение, который бы рассматривался реципиентами перевода как полная замена текста или сообщения оригинала. Эта функция перевода находит свое отражение в том, что любой перевод как бы приписывается автору оригинала, публикуется и цитируется под именем автора оригинала так, как будто перевод и есть оригинал, но написанный (высказанный) на другом языке. Исходя из этого, В.Н. Комиссаров предлагает следующее определение перевода: «Перевод – это вид языкового посредничества, при котором на ПЯ создается текст, коммуникативно равноценный оригиналу, причем его коммуникативная равноценность проявляется в его отождествлении рецепторами перевода с оригиналом в функциональном, содержательном и структурном отношении» [5, с. 45]. Приведенное определение перевода рассматривает его с позиций реципиента – получателя сообщения на ПЯ. Перевод можно считать состоявшимся, если его получатели считают, что он воспроизводит текст оригинала и с точки зрения его содержания, и с точки зрения структуры, то есть полно воспроизводит оригинал не только в целом, но и в частностях. Другими словами, перевод состоялся, если его реципиенты относятся к нему так же, как отнеслись бы к оригиналу, если бы знали его язык. Эту же точку зрения высказывает и другой исследователь проблем перевода Л.К. Латышев, который считает, что перевод призван обеспечить двуязычную коммуникацию, максимально приближенную к естественной, одноязычной [6, с. 9]. Таким образом, роль переводчика состоит в том, чтобы текст или речь оригинала «заговорили» на ПЯ.

Выше было дано, на наш взгляд, универсальное определение перевода. Но совершенно очевидно, что существует много видов перевода, которые отличаются друг от друга и по требованиям, предъявляемым к ним, и по условиям, в которых работает переводчик. Эти два фактора предопределяют два типа классификации перевода (см., например, [1, 8]).

Первый тип классификации связан с жанровыми и стилистическими особенностями текста оригинала. Очевидно, что разные по жанру тексты имеют совершенно различный коммуникационный эффект и что перевод, согласно приведенному выше определению, должен создать тот же коммуникационный эффект, что и оригинал. По этому критерию различаются *художественный* перевод и *информационный* перевод. К первому типу относится перевод текстов, которые основной своей целью имеют оказание эстетического воздействия на его реципиента. Соответственно и главной задачей перевода будет создать текст на ПЯ, оказывающий равнозначное оригиналу эстетическое воздействие на его реципиента. Ко второму типу перевода относится перевод текстов, основная функция которых состоит в передаче реципиенту какой-либо информации. Здесь наибольшее значение имеет точность передачи такой информации в тексте на ПЯ. Внутри этих двух типов перевода можно произвести и более подробную классификацию: например, художественный перевод может быть разделен на перевод прозы и перевод поэзии, а информационный – на перевод научно-технический, деловой, военный, публицистический. Разумеется, эти виды перевода не существуют в чистом виде – в художественном произведении можно встретить информационный текст, а в информационном, особенно в публицистическом, – элементы художественного.

Второй тип классификации делит перевод в зависимости от условий восприятия текста на ИЯ и создания текста на ПЯ. Основное деление по этому критерию – это деление на *письменный* и *устный* перевод. Очевидно, что разница между этими типами перевода очень велика. Настолько велика, что в некоторых языках письменный и устный перевод обозначаются разными словами. В английском языке – translation и interpretation, во французском – traduction и

interpretation, наконец, в японском – 訳(hon'yaku)и 通訳(tsuyaku). Различия между этими двумя видами перевода подробно описаны [8, с. 100, 101], они сводятся к следующему. Во-первых, при письменном переводе нет, как правило, жестких временных ограничений, что позволяет переводчику более тщательно выбирать варианты перевода. При устном же переводе переводчик ограничен темпом речи говорящего (при синхронном переводе) или паузами между фразами (при последовательном). Во-вторых, при письменном переводе есть возможность уточнить или изменить уже сделанный перевод, в то время как устный такой возможности не дает. В-третьих, при письменном переводе переводчик имеет в своем распоряжении весь текст, при устном возможности анализа текста в целом не предоставляется. В-четвертых, письменный перевод, как правило, осуществляется вне общения с создателем оригинала и с реципиентами перевода, при устном переводе переводчик имеет возможность такого общения и установления обратной связи с источником и реципиентом текста (сообщения). И наконец, письменный перевод однонаправлен – перевод идет с языка оригинала на ПЯ. Устный перевод часто бывает двусторонним – то один, то другой язык поочередно оказываются ИЯ и ПЯ.

Классификация типов перевода очень важна и для его преподавания. Очевидно, что методика подготовки специалистов письменного перевода будет отличаться от методики подготовки устных переводчиков. Да и внутри письменного перевода к переводу художественных текстов и, например, научных статей или коммерческих контрактов предъявляются совсем разные требования, что, естественно, тоже необходимо учитывать в процессе обучения.

Но с точки зрения преподавания для любого вида перевода очень важна оценка его качества. Совершенно очевидно, что существуют «хорошие» и «плохие» переводы. Но есть ли объективные критерии качества перевода?

Хороший и плохой перевод. Проблемы оценки качества перевода представляются нам очень важными, так как, только определив критерии признания перевода удачным или неудачным, можно пойти дальше и выработать нормы, которыми должен руководствоваться в своей работе любой переводчик и которым, следовательно, необходимо обучать будущих специалистов по переводу.

В теории перевода существует множество понятий, при помощи которых разные авторы дают оценки качества перевода. Это и «равнозначность», и «равноценность», и «точность», и многие другие. Наиболее же распространенными являются термины «адекватность» и «эквивалентность», хотя каждый автор вкладывает в эти понятия свое содержание. Расплывчатость и неоднозначность трактовок имеет под собой объективные основания. Действительно, по определению, перевод должен соответствовать оригиналу. Но очевидно и то, что полное соответствие невозможно, хотя бы в силу того, что разные языки представляют собой разные знаковые системы. Невозможность полного соответствия доказывается и опытами обратного перевода, при котором полученный текст никогда не совпадает с изначальным текстом оригинала. Значит, речь может идти лишь о каком-то приближении текста перевода к тексту оригинала. Именно о степени такого приближения говорят, когда употребляют термины «буквальный перевод», «вольный перевод» и т.д. Какая степень приближения является оптимальной, где граница, за которой «вольный» перевод перестает быть переводом? Единства по этим вопросам ни среди переводчиков, ни среди специалистов по теории перевода пока нет.

Тем не менее нам представляется, что определение объективных критериев качества перевода все же возможно. И при этом необходимо исходить из приведенного в первой части статьи определения перевода. Определение предполагает, что переводом является текст, который реципиентами перевода воспринимается как равноценный оригиналу в функциональном, содержательном и структурном отношении. Это значит, что перевод, чтобы считаться таковым, должен в первую очередь выполнить по отношению к реципиенту ту же коммуникативную функцию, которую выполняет оригинал. Проще говоря, перевод должен в первую очередь отразить то, что хотел сказать автор исходного текста. Перевод должен соответствовать тем задачам, которые ставил перед собой автор исходного текста, его намерениям; производить на реципиентов тот эффект, который предполагал автор. Такое функциональное соответствие перевода тексту оригинала можно назвать *адекватностью* перевода. Очевидно, что адекватность перевода является главным критерием его качества, необходимым условием того, чтобы текст на ПЯ был вообще признан переводом.

Однако, являясь необходимым условием качественного перевода, адекватность не является одновременно и достаточным его условием. Для перевода жизненно важно, *что* именно хотел сказать автор оригинала, но почти в такой же степени важно и то, *как* это сказано. Ведь способы, избранные автором для выражения своих мыслей, помогают точнее оценить коммуникативную цель автора. Таким образом, качественный перевод должен соответствовать оригиналу не только функционально, но и по своему содержанию и структуре, как это указывается в определении перевода. Соответствие перевода оригиналу по содержанию и структуре можно назвать *эквивалентностью* перевода. В.Н. Комиссаров определяет эквивалентность перевода как максимально возможную лингвистическую близость текста перевода к тексту оригинала [3, с. 152, 153]. Указанная лингвистическая близость может проявляться как во всем тексте, так и в отдельных его элементах. Поэтому эквивалентность перевода, в отличие от адекватности, которая либо есть, либо ее нет, может иметь различные степени или уровни. На наш взгляд, именно уровнем эквивалентности определяются различия между «буквальным» и «вольным» переводом.

Проблемой уровней эквивалентности занимались многие исследователи (см., например, работы Г. Егера [2] и А.Швейцера [9]),однако наиболее последовательно они разработаны, на наш взгляд, В.Н. Комиссаровым. Он выделяет 5 уровней эквивалентности: 1) уровень цели коммуникации (для чего говорить), 2) уровень описания ситуации (о чем говорить), 3) уровень способа описания ситуации (как говорить), 4) уровень структуры высказывания (как строить фразы), 5) уровень лексико-семантического соответствия (какие слова, знаки употреблять) [4, ч. 2, разд. 3].

Согласно Комиссарову, каждый уровень эквивалентности дает переводчику определенные возможности выбора вариантов перевода, причем наибольший диапазон выбора – на первом уровне, а наименьший на пятом. Но выбор варианта на каждом уровне определяется задачей, поставленной на вышестоящем уровне, а в конечном счете задачей

достижения целей коммуникации. Таким образом, эквивалентность между оригиналом и переводом (или его частями) устанавливается на том уровне, который необходим для обеспечения достижения цели коммуникации.

Нетрудно заметить, что первый уровень эквивалентности, по Комиссарову, совпадает с тем, что мы выше определили как адекватность перевода. Таким образом, можно сделать вывод о том, что эквивалентность перевода занимает подчиненное положение по отношению к его адекватности.

Далее необходимо отметить, что категория адекватности перевода должна применяться ко всему тексту перевода в сопоставлении его со всем текстом оригинала. А категория эквивалентности может быть применена к отдельным частям текста перевода в их сопоставлении с отдельными частями текста оригинала. При этом в одном и том же тексте перевода могут устанавливаться различные уровни эквивалентности между его частями и соответствующими частями текста оригинала. Как уже отмечалось, установление уровней эквивалентности должно быть подчинено основной задаче – обеспечению адекватности перевода.

Исходя из вышеизложенного, можно сформулировать критерии качественного перевода, требования, предъявляемые к такому переводу, и нормы, которыми переводчик должен руководствоваться в своей работе.

Итак, в первую очередь, перевод должен быть адекватным. Отсутствие адекватности перевода может оказаться следствием двух типов переводческих ошибок. Первый – когда переводчик просто недостаточно компетентен (подготовлен) и в силу этого не в состоянии понять смысла переводимого текста и, соответственно, искажает его коммуникативную цель. Как правило, в этом случае отсутствует и эквивалентность между отдельными частями оригинала и перевода. Второй тип ошибки – когда переводчик в погоне за «точностью» перевода превращает установление эквивалентности между отдельными частями текста в самоцель, забывая, что оно должно быть подчинено передаче смысла высказывания, и, в силу этого, опять-таки искажает его коммуникативную цель. Простым, хотя и утрированным, примером этого может быть «пословный перевод» – между словами установлена эквивалентность, но текст перевода чаще всего просто не будет иметь смысла.

Сложнее обстоит дело с критерием эквивалентности. Как уже отмечалось, поскольку требования к эквивалентности перевода вторичны по отношению к требованию адекватности, этот критерий оказывается довольно размытым. Если перевод адекватен, а между частями текста оригинала и текста перевода установлены разные уровни эквивалентности, – такой перевод, безусловно, считается качественным. Это чаще всего происходит при информационном переводе, когда сами тексты построены так, чтобы как можно более полно и точно довести информацию до реципиента. Другое дело – художественный перевод. Коммуникативная цель художественного текста – произвести эстетическое впечатление на реципиента, и выбор средств для достижения этой цели на ПЯ у переводчика очень широк. Особенно это касается переводов поэзии. Очевидно, что в художественном переводе требование эквивалентности должно уступать требованию адекватности перевода – оказанию художественно-эстетического воздействия на реципиента. Таким образом, можно сделать вывод о том, что при соблюдении адекватности перевода отсутствие эквивалентности между частями текстов перевода и оригинала не делает перевод некачественным.

Требования адекватности и эквивалентности перевода предполагают соблюдение переводчиком определенных норм, без которых невозможно достичь высокого качества перевода. Прежде всего, адекватность перевода предполагает соблюдение переводчиком норм речи ПЯ. Ведь коммуникативный эффект может быть достигнут лишь в том случае, когда реципиенты воспринимают текст перевода как соответствующий нормам своего языка. Оценка степени соблюдения переводчиком этой нормы может значительно различаться в зависимости от того, с каким видом перевода мы имеем дело. Очевидно, при письменном переводе она будет намного строже, чем при устном (особенно синхронном).

Эквивалентность перевода требует от переводчика соблюдения жанровых и стилистических норм. Жанр текста перевода задается характером текста оригинала, а стилистические нормы жанра – правилами, принятыми для аналогичных текстов в языке перевода. Безусловно, для текста перевода определяющими являются нормы и правила ПЯ, однако, поскольку перевод имеет в своей основе текст на иностранном языке, он является своего рода «агентом влияния» иностранного языка на ПЯ. Именно через перевод проникают в язык заимствования слов и словосочетаний.

Если речь идет о художественном переводе, существуют дополнительные нормы, которые могут меняться с течением времени. Эти нормы продиктованы художественными запросами общества, на которое рассчитан перевод. История перевода знает случаи, когда художественные произведения «обрабатывались» переводчиками под вкусы публики. Так было в XVII в. во Франции, где царствовали «прекрасные неверные» – переводы античных произведений, переделанные в соответствии с эстетическими представлениями тогдашней французской аристократии, так было и в России конца XVIII – начала XIX в., когда произведения иностранных авторов «склонялись под наши нравы». Современное общество эпохи интернационализации и широкого обмена информацией, на наш взгляд, ставит перед переводчиками задачу наиболее полно и точно познакомить людей, не владеющих иностранными языками, с культурой, взглядами и мыслями представителей других народов. Поэтому для современного переводчика требования адекватности и эквивалентности перевода, независимо от его типа, являются простейшими.

Обучение переводу. Исходя из изложенных выше критериев качественного перевода и требований и норм, предъявляемых к переводчику, можно, на наш взгляд, сформулировать те проблемы и задачи, которые стоят в процессе обучения студентов переводу. Сразу оговоримся, что мы будем обсуждать только проблемы обучения письменному переводу, поскольку подготовка устных переводчиков имеет множество особенностей, анализ которых выходит за рамки данной статьи.

В первую очередь необходимо отметить, что обучение переводу неразрывно связано с другими аспектами обучения иностранному языку. Поскольку, как было указано выше, обязательным требованием качественного перевода является соблюдение в нем норм и правил ПЯ и поскольку в практической деятельности переводчика ПЯ может быть не только его родным языком, но и языком иностранным, глубокое знание этого языка является необходимым условием успешного

овладения навыками перевода. В этой связи представляется, что курс собственно перевода должен начинаться тогда, когда студенты уже имеют определенную базовую языковую подготовку, то есть на старших курсах.

Кроме того, как уже упоминалось выше, для успешного перевода необходимо знание общей и языковой культуры стран ПЯ, уклада жизни их народов. Все это впоследствии даст возможность точнее передавать реалии, устойчивые выражения и пр. Таким образом, обучение собственно переводу должно строиться на прочной языковой и страноведческой базе.

В то же время необходимо отметить различие в обучении переводу и обучении, например, грамматике иностранного языка. Ведь и при обучении грамматике многие упражнения строятся на переводе с родного языка на иностранный. Но при обучении грамматике основной упор делается на анализ грамматических конструкций, то есть отдельных словосочетаний и предложений. При обучении переводу объектом анализа становится весь текст в целом. Это следует из главного требования к переводу – требования его адекватности, то есть обеспечения коммуникативного эффекта, равнозначного коммуникативному эффекту текста оригинала. Только текст в целом полностью отражает то, что хотел сказать автор и, соответственно, только текст перевода в целом может быть адекватен ему. Только анализ текста в целом поможет переводчику выбрать из всего многообразия переводческих решений в каждом конкретном случае именно то, которое поможет созданию адекватного перевода.

Необходимо, чтобы студенты выделили главное содержание текста, его коммуникативную функцию до того, как они приступят к переводу. Ведь в зависимости от этого им придется и выбирать жанр перевода, и делить текст на отдельные сегменты, и выбирать уровень эквивалентности между оригиналом и переводом для каждого из них. В противном случае неизбежны серьезные ошибки.

Безусловно, при обучении переводу необходимо работать с текстами разных жанров, но опыт показывает, что в практической жизни наиболее востребованными оказываются различные виды информационного перевода: научно-технический или публицистический. Представляется, что при подготовке переводчиков наибольшее внимание стоит уделять именно таким текстам. Кроме того, преимуществом таких текстов, с точки зрения обучения переводу, является то, что к ним предъявляются более строгие требования в отношении эквивалентности различных частей текстов перевода и оригинала.

Работа над обеспечением эквивалентности перевода предполагает изучение студентами различных лексических и грамматических конструкций ИЯ и ПЯ и их употребления в разных контекстах. Такое изучение даст возможность сопоставить эти конструкции, определить, какой уровень эквивалентности может быть установлен между ними. Все это позволит студентам при переводе оперировать большим числом вариантов переводческих решений.

Таким образом, работа по обучению переводу должна быть ориентирована на привитие студентам навыка комплексного анализа текста в целом и выработки стратегии перевода, выбора его методов на основе такого анализа.

ЛИТЕРАТУРА

1. Гарбовский Н.К. Теория перевода. М.: Изд-во Моск. ун-та, 2007. 543 с.
2. Егер Г. Коммуникативная и функциональная эквивалентность // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. М., 1978. С. 137-156.
3. Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода. М.: Междунар. отношения, 1980. 176 с.
4. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. М.: ЭТС, 2001. 424 с.
5. Комиссаров В.Н. Теория перевода (Лингвистические аспекты). М.: Высш. шк., 1990. 253 с.
6. Латышев Л.К. Перевод: проблемы теории, практики и методики преподавания. М.: Просвещение, 1988. 160 с.
7. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. М.: Междунар. отношения, 1974. 216 с.
8. Сдобников О.В. Петрова В.В. Теория перевода. М.: Восток–Запад, 2006. 444 с.
9. Швейцер А.Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. М.: Наука, 1988. 207 с.
10. Nida E. Towards a Science of Translating. Leiden, 1964. 331 p.